

## 「真仏弟子」 釈について

「仮」の仏弟子に関する自釈

原文の書き下し：「仮」と言うは、即ち是れ聖道の諸機、浄土の定散の機なり。(『聖典』285頁)

**DTS:** The term “provisionary” applies to those devotees of the path for holy men and those of the Pure Land [teaching] who are classified under the contemplative and the practical. (p. 160)

**CWS:** The term *provisional* refers to those of the Path of Sages and those of the meditative and nonmeditative practices within the Pure Land path. (p. 125)

**Inagaki:** “Provisional” [disciples] refer to practitioners of the path of sages and those who practice meditative or non-meditative good of the Pure Land Way. (pp. 133-134)

**Yamamoto:** ‘Temporary’ refers to all those who abide in the teaching of the Path of Sages and those of the Pure Land School who practice the Settled and Dispersed Mind. (p. 138)

善導の釈からの引証①—『般舟讚』からの文—

原文の書き下し：故に光明師の云わく、「仏教多門にして八万四なり。正しく、衆生の機、不同なるが為なり」と。(『聖典』285頁)

**DTS:** Therefore the Master of Kōmyōji says: “There are so many schools in the teaching of Buddha as to number 84,000, because there is such a variety in the capacities of beings who accept the teaching. (p. 160)

**CWS:** Hence, the Master of Kuang-ming temple states: “The gateways of the Buddhist teaching are many, numbering eighty-four thousand, / For the capacities of sentient beings are not the same.” (p. 124)

**Inagaki:** Thus, the Master of Kuang-ming Temple says: “The Buddha’s teaching has many gates, numbering eighty-four thousand, / Precisely because the capacities of beings are different.” (p. 134)

**Yamamoto:** Therefore the venerable master of Komyoji says: “The Buddha’s Ways are eighty-four thousand, Just as there are many who seek the Way”. (p. 138)

善導の釈からの引証②—『法事讚』からの文—

原文の書き下し：又云わく、「方便の仮門、等しくして殊無し」と。(『聖典』285頁)

**DTS:** Again, he says: “The provisional methods are all of one character and are not different one from another. (p. 160)

**CWS:** Further he states: “Provisional gateways of expedience are in essence the same, without any difference.” (p. 124)

**Inagaki:** He also says: “Provisional gateways of expedience are the same and not

different [in their objective].” (p. 134)

**Yamamoto:** Also a line is, which says: “The Temporary Gates of Expediency are all but equal and they differ not”. (p. 138)

### 善導の釈からの引証③—『般舟讚』からの文—

原文の書き下し：又云わく、「門門不同なるを「漸教」と名づく。万劫苦行して無生を証す」と。已上（『聖典』285頁）

**DTS:** Again, he says: “So many varieties, but they are all classed under the gradual. After an austere practice of ten thousand kalpas, those who practice these varieties attain the Unborn. (p. 160)

**CWS:** Further he states: “The various dharma-gates are not the same; they are called teachings of gradual attainment, / And one realizes nonorigination only through a myriad kalpas of painful practice.” (p. 124)

**Inagaki:** He also says: “Teaching gates that differ from each other are called the “gradual teaching”; / One must perform painful practices for tens of thousands of *kalpas* before realizing the non-arising of all *dharmas*. (p. 135)

**Yamamoto:** Also are lines, which say: “The gates all differ. Hence the Gradual Ways. / Men but after long hardships gain the end”. (p. 138)

### 親鸞の教相判釈について①

「横超」は、「横」は堅超・堅出に対す。「超」は、迂に対し、回に対するの言なり。「堅超」は大乗真実の教なり。「堅出」は大乗権方便の教、二乗三乗迂回の教なり。「横超」は即ち願成就一実円満の真教、真宗是れなり。亦復「横出」有り。即ち三輩九品・定散の教、化土懈慢迂回の善なり。大願清浄の報土には品位階次を云わず。一念須臾の頃に速やかに疾く無上正真道を超証す。故に「横超」と曰うなり。」

（『教行信証』「信巻」『聖典』275頁～276頁）

### 親鸞の教相判釈について②

「聖道というは、すでに仏になりたまえる人、われらがこころをすすめんがために、仏心宗・真言宗・法華宗・華嚴宗・三論宗等の大乘至極の教なり。仏心宗というは、このよにひろまる禅宗これなり。また、法相宗・成実宗・俱舍宗等の権教、小乗等の教なり。これみな聖道門なり。権教というはすなわち、すでに仏になりたまえる仏・菩薩の、かりにさまざまのかたちをあらわしてすすめたまうがゆえに、権というなり。浄土宗にまた、有念あり、無念あり。有念は散善の義、無念は定善の義なり。浄土の無念は、聖道の無念にはにず。この聖道の無念の中に、また有念あり。よくよく、とうべし。

浄土宗の中に、真あり、仮あり。真というは、選択本願なり。仮というは、定散二善なり。選択本願は浄土真宗なり。定散二善は方便仮門なり。浄土真宗は大乘のなか

の至極なり。方便仮門の中にまた大小権実の教あり。釈迦如来の、御善知識者、一百一十人なり。『華嚴經』にみえたり。」

(『末燈鈔』第1通『聖典』736頁～737頁)

### 「舍利弗の乞眼の因縁」に関する『大智度論』の記述

「問曰。云何名不到彼岸。答曰。譬如渡河未到而還。名爲不到彼岸。如舍利弗。於六十劫中行菩薩道。欲渡布施河。時有乞人來乞其眼。舍利弗言。眼無所任。何以索之。若須我身及財物者當以相與。答言。不須汝身及以財物。唯欲得眼。若汝實行檀者以眼見與。爾時舍利弗。出一眼與之。乞者得眼。於舍利弗前嗅之。嫌臭唾而棄地。又以脚蹋。舍利弗思惟言。如此弊人等難可度也。眼實無用而強索之。既得而棄又以脚蹋。何弊之甚。如此人輩不可度也。不如自調早脫生死。思惟是已。於菩薩道退迴向小乘。是名不到彼岸。若能直進不退。成辦佛道。名到彼岸。」

(『大智度論』『大正大藏經』25卷145頁上段)

**機**：可発の義。即ち縁に遇わば発動する可能性を有するの意にして、仏の教化を受けるに堪える衆生の根欲を云う。機の語義に関し、天台智顛の『妙法蓮華經玄』義第六に、「機に三義あり、一つに機は是れ微の義なり。故に易に云く、機は動の微なり、吉の先ず現るるなりと。又阿含に云く、衆生に善法の機あれば聖人來たり応ずと。衆生に將生の善あり、此の善微微に將に動ぜんとするを、而も機となすことを得。…中略…弓に可発の機あり、故に射る者之を發す。之を發すれば則ち箭動き、發せざれば則ち前まざるが如く、衆生に可生の善あり、故に聖応ずれば則ち善生じ、応ぜざれば則ち生ぜず。」(『大正大藏經』第33卷476頁下段) また、続いて、「二つに機は関の義、衆生に善あり悪あり、聖の慈悲に関かればなり。故に是れ関の義なり。」と言い、そして、「三つに機は是れ宜の義なり」と述べている。(望月の『仏教大辞典』による)

### 『般舟讚』の文の文脈について

「般舟三昧樂 釈迦如来は悲意深くまします

本師釈迦普き行を修して 長時長劫に衆生を度したまう

一切如来を設けたまうと 亦今日の釈迦尊に同じ

機に随いて法を説くに皆益蒙る 各おのを得て真門に入れ「化身土卷」『聖典』411頁  
門門不同にして八万四なり 無明と果と業因とを滅せんが為の

利劍は即ち是弥陀の号なり 一声称念するに罪皆除こる 「行卷」『聖典』194頁

釈迦如来因地の時 頓に身財を捨てて妙法を求め

小劫・大劫・長時劫 仏語に随順して誓いて修行し

念念時中に六度を行じ 慈悲喜捨して衆生を化す

三業に専ら無間の業を修して 誓いて菩提無上の尊と作る

菩提無上の果を証得して 身を百億に分ちて衆生を度したまう

一音もて演説したまうに機に随いて悟り 各各悟に随いて真元に到る

般舟三昧樂 釈迦如来の教に随順すべし

仏教多門にして八万四なり 正しく衆生の機不同なるが為なり 「信巻」『聖典』285 頁

安身常住の処を覓めんと欲わば 先づ要行を求めて真門に入れ 「化身土巻」『聖典』411 頁

門門不同なるを漸教と名づく 万劫苦行して無生を証す 「信巻」『聖典』285 頁

畢命を期と為して専ら念仏すべし 須臾に命断ゆれば仏迎え將いてまします 「化身土

巻」『聖典』394 頁～395 頁

一食の時尚お間有り 如何が万劫に貪瞋せざらん

貪瞋は人天を受くる路を障う 三悪・四趣の内に身を安んず

弥陀安養国に到らんと欲わば 念仏戒行必ず須く回すべし

戒行専精なれば諸仏讃めたまい 臨終に華座自ら来迎す

一念の間に仏会に入りて 三界六道永く名を除く

三明六通皆自在なり 畢竟不退にして無為を証せん」

(『般舟讚』「総讚」『真聖全』一・688 頁～689 頁)

### 『法事讚』の文の文脈について

「願わくは往生せん、願わくは往生せん。諸仏の大悲心無二なり、方便化門等しくして殊無し。彼の莊嚴無勝の土を捨てて、八相示現して閻浮に出でたまう。或は真形を現じて物を利し、或は雑類に同じて凡愚を化す。身を六道に分ちて停息すること無し。変現随宜にして有流を度す。有流の見解心一に非ず。故に八万四千の門有り、門門不同にして亦た別に非ず、別別の門還りて是れ同なり。同なる故は即ち是如来の致なり、別なる故は復た是れ慈悲の心なり。悲心もて念念に三界を縁ず。人天四趣罪根深し。過現の諸仏皆来りて化すれども、無明業障もて相逢わず。慙愧す、釈迦の弘誓重くして、娑婆十悪の藁を捨てざることを。

(『般舟讚』「総讚」『真聖全』一・586 頁～587 頁)

### 試訳

“Provisional” refers to the various practitioners / capacities / readiness of the people / of the Path of Sages and / as well as those of people / those who engage in the meditative and non-meditative practices in the Pure Land way.

Therefore, the Master of Gaungmingsi states: “There are many gates in the Buddha’s teachings, numbering as many as eighty-four thousand. This is truly because the capacities of sentient beings are not uniform.

Further, he states, “The provisional gates of the expedient teachings are all the same, with no difference among them / not different [in terms of manifestation of Buddha’s compassion].

Further, he states, “When the various gates are not uniform, this is referred to as “teaching about gradual attainment [of enlightenment]. One engages in difficult practices for ten thousand kalpas and only then realizes the non-arising [of all dharmas].